



**Busturiko Udala**



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN,  
IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE  
NATURALA ZAINTEKO SAILAREN BITARTEZ,  
ETA BUSTURIAKO UDALAREN ARTEKO  
LANKIDETZA-HITZARMENA, BUSTURIAKO  
UDAL-MUGARTEKO SAN ANTONIO  
HONDARTZARI LAGUNTZEKO AISIALDIRAKO  
EREMUA KUDEATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA  
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS  
DEL DEPARTAMENTO DE SOSTENIBILIDAD Y  
MEDIO NATURAL, Y EL AYUNTAMIENTO DE  
BUSTURIA, PARA LA GESTIÓN DEL ÁREA DE  
ESPARCIMIENTO DE APOYO A LA PLAYA DE  
SAN ANTONIO, EN EL T. M. DE BUSTURIA.

---



## BILDU DIRENAK

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta bere izenean eta ordezkartzan, Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saileko foru diputatua; eskuorde honek lankidetzeta-hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du, Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2023ko apirilaren xx(e)a(n) egindako bileran hartutako erabakiaren bidez.

Bestetik, Aitor Aretxaga Telletxea jauna, BUSTURIAKO UDALEKO alkatea dena.

Bi alderdiek euren erakundeen izenean eta ordezkartzan jarduten dute, eta elkarri lankidetzeta-hitzarmen hau egiteko behar den jarduteko gaitasun juridikoa aitortuko diote, eta honako hau

## AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiak ziurtatu behar du udal-eskumeneko zerbitzuak lurralde osoan modu integral eta egokian ematen direla, udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzeko. (Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 31. eta 36. artikulua).

Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio udalaz gaindiko eremuan laguntza ematea eta koordinatzea, eta Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari ingurumena zaintzea eta babestea. Hondartzek ingurumen-balio ukaezina eta argia dutenez, justifikatuta dago gune horietan eskaintzen diren zerbitzuen kudeaketa koordinatua.

## REUNIDAS

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, en calidad de Ilma Sra. Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural, quedando facultada para suscribir el presente convenio de colaboración, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día XX de abril de 2023.

De otra parte, D. Aitor Aretxaga Telletxea, en calidad de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE BUSTURIA.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración y,

## EXPONEN

PRIMERO.- La Diputación Foral de Bizkaia debe asegurar la prestación integral y adecuada en la totalidad del territorio histórico de los servicios de competencia municipal, articulando la coordinación de la prestación de los servicios municipales entre sí (artículos 31 y 36 de la Ley 7/1985 de Bases de Régimen Local).

Corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la labor de asistencia y coordinación en el ámbito supramunicipal y al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural el cuidado y protección del medio ambiente. Siendo las áreas de esparcimiento de apoyo a las playas un elemento de incuestionable valor medioambiental, resulta justificada la gestión coordinada de los servicios que se ofrecen en estos espacios.



Apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. eta 19.4. artikuluetan xedatutakoarekin bat, toki-erakundeek lankidetzaz hitzarmenak egin ahal izango dituzte, euren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publikorik eraginkorrena egiteko eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo horrelakoak ezabatzeko.

**BIGARRENA.**- Itsasbazterren babes eta erabilera jasangarriari buruzko eta Kostaldeein buruzko uztailaren 28ko 22/1988 Legea aldatzen duen maiatzaren 29ko 2/2013 Legeak, 3. artikuluan, itsasertza eta itsasadarrak itsas-lehorreko jabari publikoko ondasun gisa definitzen ditu. San Antonio hondartzari laguntzeko aisialdi-eremua itsas-lehorreko jabari publiko horren barruan dago.

Kostaldeein buruzko uztailaren 28ko 22/1988 Legearen 51. artikuluan araberak, alde aurreko administrazio-baimena beharko dute intentsitate-, arrisku- edo errentagarritasun-inguruabar bereziak dituzten jarduerak, inolako obra edo instalaziorik behar ez badute ere, bai eta itsas-lehorreko jabari publikoa instalazio desmontagarriekin edo ondasun higigarriekin okupatzeak ere.

**HIRUGARRENA.**- San Antonio hondartzari eusteko aisialdi-eremua Busturiako udal-mugarteko 021 0006 00200 0001 katastro-erreferentzia duen ondasun higiezinaren lursailan dago, 02 azpilurzatian.

Lur horietan piknik-multzoak (mahaia + bankua), haur-jolasak, bankuak, iturriak, paperontziak, informazio-panelak, itxierak eta tankerako instalazioak daude, espazio publiko horren erabiltzaileei zerbitzua emateko.

Eremu hori hondartzaren eragin-eremua denez eta natura-ingurunean aisiarako gunea denez, Bizkaiko Foru Aldundiak interesa du kudeatzen dituen naturaguneen multzoan sartzeko eremu hori, behar

De conformidad con lo dispuesto en los artículos 100 y 19.4 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, las entidades locales podrán celebrar convenios de cooperación, entre sí o con el resto de administraciones, para la más eficiente gestión pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

**SEGUNDO.**- La Ley 2/2013, de 29 de mayo, de protección y uso sostenible del litoral y de modificación de la Ley 22/1988, de 28 de julio, de Costas, en su artículo 3, define la ribera del mar y de las rías como bienes de dominio público marítimo-terrestre. El área de esparcimiento de apoyo a la playa de San Antonio queda comprendida en dicho dominio público marítimo terrestre.

Según el artículo 51 de la Ley 22/1988, de 28 de julio, de Costas, estarán sujetas a previa autorización administrativa las actividades en las que, aun sin requerir obras o instalaciones de ningún tipo, concurren circunstancias especiales de intensidad, peligrosidad o rentabilidad, así como la ocupación del dominio público marítimo-terrestre con instalaciones desmontables o con bienes muebles.

**TERCERO.**- El área de esparcimiento de apoyo a la playa de San Antonio se ubica en el terreno del bien inmueble con referencia catastral 021 0006 00200 0001, subparcela 02, en el T.M. de Busturia.

En estos terrenos existen instalaciones como conjuntos picnic (mesa + banco), juegos infantiles, bancos, fuentes, papeleras, paneles informativos, cierres, cuya finalidad es prestar servicio a los usuarios de este espacio público.

Dada la naturaleza de esta área como zona de influencia de la playa y su carácter de espacio de ocio en el medio natural, la Diputación Foral de Bizkaia está interesada en incorporar esta área al



**Busturiko Udala**



iraunkortasuna eta ingurune naturala  
zaintzeko saila  
departamento de sostenibilidad  
y medio natural

bezala ustiatzeko beharrezkoak diren garbiketa- eta mantentze-lanak egiteko. Zehazki, I. eranskinen planoan jolas-jardueretarako gorritz adierazitako azalera da.

Busturiako Udalak itsas-lehorreko jabari publikoa erabiltzeko baimenak ditu, indarrean dagoen 021 0006 00200 0001 katastro-erreferentzia duen ondasun higiezinaren lursailari, 02 azpilursaila, dagozkionak.

LAUGARRENA.- Parte-hartzaileak jakitun dira jarduketa horiek egin behar direla eta horretarako lankidetzaz hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauek dituen:

#### KLAUSULAK

**LEHENENGOA.- Xedea.**

HITZARMEN honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren eta Busturiako Udalaren arteko lankidetzaz ezartzea, Busturiako udal-mugarteko San Antonio hondartzari laguntzeko aisialdi-eremuan eman beharreko zerbitzuak modu koordinatuan kudeatzeko.

**BIGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoak**

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du aisialdi-eremua eta lehen aipatutako altzariak garbitzeko eta mantentzeko zerbitzuak bere kontura egiteko, egoki iritzitako kudeaketa-moduaren bidez.

conjunto de espacios naturales que gestiona, con el objeto de realizar las actuaciones de limpieza y mantenimiento necesarias para su correcta explotación. Concretamente se trata de la superficie señalada en color rojo en el plano del anexo I para dedicarla a actividades recreativas.

El Ayuntamiento de Busturia posee las autorizaciones de uso de Dominio Público Marítimo Terrestre correspondientes al terreno del bien inmueble con referencia catastral 021 0006 00200 0001, subparcela 02 en condiciones de vigencia.

CUARTO.- Que conscientes los intervinientes de la conveniencia de realizar dichas actuaciones, acuerdan suscribir el presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes:

#### CLÁUSULAS

**PRIMERA.- Objeto.**

El objeto del presente CONVENIO es establecer la colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Busturia, para la gestión coordinada de los servicios a prestar en el área de esparcimiento de apoyo a la playa de San Antonio, en el T.M. de Busturia.

**SEGUNDA.- Compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia**

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a ejecutar a su cargo, mediante la forma de gestión que entienda más oportuna, los servicios de limpieza y mantenimiento del área de esparcimiento, así como del mobiliario anteriormente mencionado.



## **HIRUGARRENA.-** Busturiako Udalaren konpromisoak

Busturiako Udalak zaintza- eta salaketa-lanak egiteko konpromisoa hartzen du, lehen aipatutako dekretua betetzeari dagokionez. Era berean, konpromisoa hartzen du egokitzat jotzen den edozein hirigintzako esku-hartze egiteko behar diren lizentziak emateko eta horiek ordaintzetik salbuesteko.

Era berean, Busturiako Udalak konpromisoa hartzen du edozein erakunde edo administrazioen baimenak eta lizentziak uneoro mantentzeko, lursailarekin eta bertan egiten den jarduerarekin lotutakoak.

Udalaren kontura ordainduko dira energia, hornidura edo arlo horretan aplikatzekoak diren beste zerbitzu-kontratu batzuk.

## **LAUGARRENA.-** Lurren erabilera.

Lur horiek aisialdirako eta aisialdirako erabiliko dira. Bizkaiko Foru Aldundiaren 174/2017 FORU DEKRETUAK, abenduaren 26koak, *Bizkaiko Foru Aldundiaren aisialdiko eremuen erabilera arautzen duenak*, jasotzen duen erabileren erregulazioa espazio horretan ezarriko da, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak kudeatzen dituen gainerako aisialdi-eremuetan bezala. Dekretu horretan berariaz jasotzen ez den edozein jardura Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak baimendu beharko du.

Lur horiek ezin izango dira arestian adierazitako erabilerez bestelakoetarako erabili, hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean.

## **TERCERA.-** Compromisos del Ayuntamiento de Busturia

El Ayuntamiento de Busturia se compromete a ejercer las labores de vigilancia y denuncia en su caso, en relación al cumplimiento del Decreto anteriormente citado. Así mismo se compromete a otorgar las licencias que resultasen necesarias para cualquier intervención urbanística que se estime oportuna, así como a la exención en el abono de las mismas.

Así mismo, el Ayuntamiento de Busturia se compromete a mantener en todo momento las autorizaciones y licencias de cualquier organismo o administración que fueran necesarias relacionadas con el terreno y la actividad que se lleve a cabo en él.

Será a cargo del ayuntamiento el abono de los contratos de servicios como energía, abastecimiento, o aquellos que resulten de aplicación en dicho área.

## **CUARTA.-** Uso de los terrenos.

Estos terrenos serán destinados a uso recreativo y zona de esparcimiento. La regulación de usos recogida en el DECRETO FORAL de la Diputación Foral de Bizkaia 174/2017, de 26 de diciembre *por el que se regula el uso de las áreas de esparcimiento de la Diputación Foral de Bizkaia*, será de aplicación en este espacio, al igual que en el resto de áreas de esparcimiento que se gestionan por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural. Cualquier actividad que no quede expresamente recogida en dicho Decreto deberá ser autorizada por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural.

Estos terrenos no podrán destinarse a otros usos que los indicados anteriormente en tanto se mantenga la vigencia de este convenio.



## **BOSGARRENA.-** Finantzaketa, zenbatekoa eta aurrekontu-kreditua

Aldeetako bakoitzak bere baliabideekin egingo die aurre hartutako konpromisoei lotutako gastuei.

## **SEIGARRENA.-** Hitzarmenaren ondorioak eta iraupena.

1. Hitzarmenak ez du ekarriko sinatzen duten aldeek euren eskumenei uko egitea, ezta eskumenok aldatzea ere. Aldeek hitzarmena dela bide hartutako konpromisoen ondoriozko erantzukizunak soilik bereganatu dituzte.

2.- Hitzarmen honek lau urteko iraupena izango du, sinatzen denetik aurrera, salbu eta hitzarmenaren justifikazioari eta likidazioari dagokionez egiteke geratzen diren betebeharrak.

3. Aurreko epea amaitu baino lehen, alderdiek aho batez adostu ahal izango dute gehienez ere lau urteko luzapenak egitea, bai eta horiek azkentzea ere.

## **ZAZPIGARRENA.-**Hitzarmena aldatzea.

Hitzarmen hau aldatu ahal izango da, alderdiek hala adosten badute.

## **ZORTZIGARRENA.-** Jarraipen-batzordea.

Hitzarmen honen eremuan jarraipen-batzorde bat sortuko da, honako helburu hauek izango dituena: batetik, jarraipen bateratua egitea eta, bestetik, alderdien jarduerak koordinatzea, bakoitzak dituen eskumenen eta eginkizunen esparruan, hitzarmen honetan xedatutako eginbeharrak eta helburu orokorrak betetzeko. Jarraipen-batzordeak lau kide izango ditu, eta bai Busturiako Udala eta bai Bizkaiko Foru Aldundia zati berdinetan egongo dira ordezkaturak:

## **QUINTA.-** Financiación, cuantía y crédito presupuestario.

Cada una de las partes, afrontará con recursos propios los gastos que lleven aparejados los compromisos adquiridos.

## **SEXTA.-** Efectos y duración del Convenio.

1. El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2. El presente convenio tendrá una duración de cuatro años desde su firma, a salvo de las obligaciones en cuanto a justificación y liquidación del convenio que pudieran quedar pendientes.

3. Antes de la finalización del plazo anterior las partes podrán acordar por unanimidad prórrogas no superiores, en su conjunto, a cuatro años, así como su extinción.

## **SÉPTIMA-** Modificación del convenio.

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo de las partes.

## **OCTAVA-** Comisión de Seguimiento.

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio. La Comisión de Seguimiento estará compuesta por un total de cuatro miembros, representando por partes iguales al



Ayuntamiento de Busturia y a la Diputación Foral de Bizkaia

- Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkariak: Ingurumeneko Zuzendari Nagusia eta Ingurumena Kudeatzeko Zerbitziburua
- Busturiako Udalaren ordezkariak: Alkatea eta Bulego teknikari arduraduna.

- En representación de la Diputación Foral de Bizkaia: la persona titular de la Dirección General de Medio Ambiente y la persona titular de la Jefatura de Servicio de Gestión Ambiental
- En representación del Ayuntamiento de Busturia: El Alcalde y el Técnico responsable de la Oficina Técnica.

Jarraipen Batzordeko presidentzia Bizkaiko Foru Aldundiko ordezkari batek beteko du, eta, idazkaritza, berriz, Busturiako Udaleko ordezkari batek. Batzarrak aurrerapen nahikoarekin jakinaraziko zaizkio Batzordeari, kideak bertaratu ahal izateko.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaria una persona representante del Ayuntamiento de Busturia. Se convocarán las reuniones a la Comisión con antelación suficiente para hacer posible la asistencia de sus miembros

Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

-Hitzarmena betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.

-Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.

-Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduketa guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.

-Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.

-Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

-Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

- Adostutako konpromisoak bete direla justifikatzeko urteko jarduera-memoria onartzea

- Aprobar la memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados.



-Legez dagozkion gainerakoak.

**BEDERATZIGARRENA.-** Hitzartutako jarduketan justifikazioa eta alderdien lankidetzaren betebeharrak.

Ondore horretarako eta hitzarmen honen esparruan egin daitezkeen kontrol-eginkizunetan alderdiek beti jardungo dute lankidetzan.

Hitzarmena amaitu aurretik, egindako jardueri buruzko jardura-memoria bat aurkeztuko diote alderdiek jarraipen-batzordeari.

**HAMARGARRENA:** Hitzarmenaren suntsiarazpena.

Hitzarmen hau bertan behera geldituko da hitzarmenaren xede diren jarduketak betetzen direnean edo hitzarmena suntsitzeko arrazoiak daudenean.

Amaitzeko arrazoiak:

- Indarraldia luzatzea erabaki gabe igarotzea.
- Sinatzaile guztien aho bateko erabakia.
- Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna deklaratu duen erabaki judiziala.
- Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik

**HAMAİKAGARRENA.-** Hitzarmenaren suntsiarazpenaren ondorioak.

Hitzarmena suntsiarazten bada, haren likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak betetzen diren zehazteko.

-Aquellas otras que legalmente le correspondan.

**NOVENA.-** Justificación de las actuaciones convenidas y obligación de colaboración de las partes.

Las partes colaborarán en todo momento en las funciones de control que al efecto y en el ámbito del presente convenio pudieran llevarse a cabo.

Antes de finalizar el convenio las partes presentarán ante la comisión de seguimiento una memoria de actuación sobre las actuaciones realizadas.

**DÉCIMA.-** Resolución del convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes

**UNDÉCIMA.-** Efectos de la resolución del convenio.

En caso de resolución del convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.





## HAMABIGARRENA.- Hitzarmena azkentzea.

1. Aurreko klausulan adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.
2. Alderdietako batek ez baditu hartutako konpromisoak betetzen, besteak ahalmena izango du hitzarmena suntsiarazteko eskatzeko.
3. Hala badagokio, hitzarmena suntsiarazteko eskatu baino lehen, hitzarmena azkendu nahi duen alderdiak Jarraipen Batzordeari aurkeztu beharko dio proposamena, eta batzorde horretan aztertuko dira beharrezko neurrien proposamenak, hitzarmen honetako klausulak behar bezala betetzeko.

## HAMAHIRUGARRENA.- Araubide juridikoa eta jurisdikzio eskuduna.

1. Hitzarmen hau administratiboa da, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikaziotik kanpo dago, arau horren 6.1 artikulua araberak.
2. Hitzarmen honi urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa aplikatuko zaio, bereziki atariko titulua, VI. kapitulua.
3. Hitzarmen honen interpretazioari, aldatetari, ondorioei edo suntsiarazpenari buruz alderdien artean sor daitezkeen eztabaidak, Jarraipen Batzordeak konpondu ez dituenak, administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenaren bidez ebatziko dira, ordena hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarri denarekin bat.

## HAMALAU GARRENA.- Datu pertsonalen babesa.

## DUODÉCIMA.- Extinción del Convenio.

1. El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior o por resolución.
2. El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra a solicitar la resolución del Convenio.
3. Con carácter previo a instar, en su caso, la resolución del convenio, la parte que pretendiera la misma habrá de someterla a la consideración de la Comisión de Seguimiento en cuyo seno se arbitrarán las propuestas de medidas oportunas a efectos del debido cumplimiento de las cláusulas del presente Convenio.

## DÉCIMOTERCERA.- Régimen jurídico y jurisdicción competente.

1. Este convenio tiene carácter administrativo y se halla excluido de la aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de acuerdo con el artículo 6.1 de dicha norma.
2. Es aplicable al presente convenio lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, en particular su Título preliminar, capítulo VI.
3. Cualesquiera controversias que pudieran surgir entre las partes durante la ejecución del convenio, sobre su interpretación, modificación, efectos o resolución, que no queden solventadas, serán resueltas, por el orden jurisdiccional contencioso administrativo, de acuerdo con la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de este orden.

## DECIMOCUARTA.- Protección de datos de carácter personal.



Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldeztatik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzeko duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

II.- Tratamenduan zehar aldeztatik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos



ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

IV. Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea.

V. Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukia arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

VI. Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoen buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VII. Betebehar hori BFAren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundearen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.



IX. Tratamendurako baimena duten pertsonak datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XII. - DBEOren 33. artikularekin bat etorritz, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sistematan izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.



XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XV.- Idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat etorritik, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikuluko horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituenak. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak
- Egindako tratamenduen kategoria.
- Segurtasun-neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:
  - Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
  - Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
  - Gertakari fisiko edo teknikoaren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna.
  - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolakuntzakoen

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
  - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
  - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
  - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las



**Busturiko Udala**



eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioesteko prozesu erregularra.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVII. -Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituena.

Eta horrela jasota gera dadin, agiri hau sinatzen da.

Iraunkortasuneko eta Ingurune Naturala Zaintzeko  
foru diputatua  
Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural

medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Y para que así conste, se firma el presente documento.

Busturiako alkatea  
Alcalde de Busturia



**Busturiko Udala**



*iraunkortasuna eta ingurune naturala  
zaintzeko saila  
departamento de sostenibilidad  
y medio natural*

Sin / Fdo: Amaia Antxustegi Ziarda

Sin / Fdo: Aitor Aretxaga Telletxea

**I. ERANSKINA**

Bizkaiko Foru Aldundiak kudeatu beharreko eremuaren kokapen-krokisa:

**ANEXO I**

Croquis de ubicación de zona a gestionar por Diputación Foral de Bizkaia:

